

## 浙江省 2017 年 4 月高等教育自学考试

## 初级翻译技巧试题

**课程代码:06009**

请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

## 选择题部分

**注意事项:**

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。
2. 每小题选出答案后,用2B铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

在每小题列出的三个备选项中只有一个是符合题目要求的,请将其选出并将“答题纸”的相应代码涂黑。错涂、多涂或未涂均无分。

- 下列哪位在翻译佛经的过程中倾向于意译,他常对原文加以改动,以适应中国的文体?  
A. 摄摩腾                      B. 鸠摩罗什                      C. 唐玄奘
- “上下文在解决语言单位的多义性问题上起着最重要的作用。”这是下列哪位的论述?  
A. 费多罗夫                      B. 巴尔胡达罗夫                      C. 泰特勒
- 在做汉译英时,理解一般不成问题,但用英语来表达需要注意三个方面的问题,下面哪项表述是正确的?  
A. 单词拼写正确,语言表达规范,语法结构合理。  
B. 单词拼写规范,语言表达流利,语法结构顺畅。  
C. 单词拼写认真,语言表达合理,语法结构紧凑。
- 下列关于英语和汉语对名词的重复表述哪项是正确的?  
A. 英语多用重复,汉语少用重复,英译汉时多用代称。  
B. 英语少用重复,汉语多用重复,英译汉时多用代称。  
C. 英语少用重复,汉语多用重复,英译汉时多用实称。
- 下面哪种表述是正确的?  
A. 英语句子强调突出重点,语序比较灵活,而汉语强调语序固定,不突出重点。  
B. 英语强调时间顺序和逻辑顺序,评论与表态的话语多放在句末。  
C. 汉语强调时间顺序和逻辑顺序,评论与表态的话语多放在句末。

6. When the reply came a few months later, they were enrolled as full members, but Chu Teh's membership was kept a secret from outsiders.
- A. 回信收了几个月,他们都被吸收为完全党员,但朱德的党员身份仍然是个迷。
- B. 回信收到几个月后,他们都完全被吸收为党员,但朱德的党员身份仍然是个秘密。
- C. 几个月后收到回信,他们都被吸收为正式党员,但朱德的党员身份并未对外界公开。
7. In 1977, the sum total of Chinese imports and exports was less than \$ 15 billion, putting China's share of world trade at 0.6 percent.
- A. 1977 年,中国进出口总额超过 150 亿美元,仅占世界贸易总额的 0.6%。
- B. 1977 年,中国进出口总额还不足 15 亿美元,仅占世界贸易总额的 0.6%。
- C. 1977 年,中国进出口总额还不足 150 亿美元,仅占世界贸易总额的 0.6%。
8. Led by a sober-faced young girl in her early teens, an almost solemn little procession descended step by step in well-mannered silence.
- A. 一个十多岁的女孩,表情很沉稳,她带领着一行孩子悄悄地一步一步地走下台阶,显得很肃穆。
- B. 在一个十多岁的沉稳的女孩带领下,一行孩子严肃而悄悄地一步一步地走下台阶。
- C. 一个沉稳的十多岁的女孩带领着一行孩子默默而肃穆地一步一步地走下台阶。
9. 1919 年,中国工人阶级作为独立的政治力量,开始登上历史的舞台。
- A. In 1919, the Chinese working class began to appear as an independent political force in the historical arena.
- B. In 1919, the Chinese working class began to appear as a dependent political force in the historical stage.
- C. In 1919, Chinese working class began to appear as an independent political force in the historic stage.
10. 中国海域有丰富的海水资源和海洋可再生资源。
- A. China's offshore areas abound in seawater resources and other regenerable marine resources.
- B. China's offshore areas have seawater resources and regenerable marine resources in rich quantity.
- C. China's offshore areas are full of seawater resources and regenerable marine energy resources.

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

二、填空题(本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分)

11. With the flood came the life-giving mud that made Egypt the granary of the ancient world.

译文:泛滥的河水带来了\_\_\_\_\_,使得埃及成为古代的世界粮仓。

12. It was a long narrow swale between two ranges of mountains.

译文:那是两条山脉之间的一片\_\_\_\_\_。

13. It was on the tip of her tongue to reply tartly that she never intended to have any more babies, but she caught herself in time and smiled.

译文:她本想狠狠地回敬一下说再也不想生孩子了,可\_\_\_\_\_,只是笑了笑。

14. The city is separated from its suburbs by extensive areas of park lands.

译文:城区和郊区被\_\_\_\_\_分开了。

15. If we can find common ground to work together, the chance for world peace is immeasurably increased.

译文:如果我们能找到\_\_\_\_\_,那么,实现世界和平的机会就大大增加。

16. 在全国人民反帝爱国斗争的压力下,北洋军阀政府被迫释放被捕学生。

译文:Under the pressure of the nation-wide anti-imperialist patriotic struggle, \_\_\_\_\_ had to set free the arrested students.

17. 从 1980 年至 1992 年, 人均国民生产总值平均增长率为 7.6%。

译文: \_\_\_\_\_ has grown at an average rate of 7.6% from 1980 to 1992.

18. 中国是一个发展中的沿海大国。

译文:China is a \_\_\_\_\_.

19. 要提倡科学,靠科学才有希望。

译文:We must \_\_\_\_\_, for that is our hope lies.

20. 哈佛大学是最早接受中国留学生的美国大学之一。

译文:Harvard is among the first American universities to accept \_\_\_\_\_.

三、句子翻译题(本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分)

21. The great promise of trade is its potential to promote mutual prosperity—and to strengthen the bonds between sovereign nations.

22. The storms drenched the area nonstop for days, often property damage and disrupted lives resulted.
23. In 1962, came a book called Silent Spring.
24. Perfumes may be made from the oils of certain flowers.
25. Egyptian agriculture has been transformed, and industry is benefiting from power generated by the dam.
26. 艺术的最高境界是无技巧。
27. 北海公园是历代帝王御花园。
28. 立足国内资源,实现粮食基本自给,是中国解决粮食供需问题的基本方针。
29. 出口产品可以通过中国的外资机构向国外市场出售。
30. 相互了解,是发展国与国之间关系的前提。

**四、段落翻译题(本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分)**

31. The blue ribbon of the Nile, flowing slowly north, unwound over brown soil and green fields, some only a few yards wide, others as broad as an Iowa cornfield. At the edge of the fields, rising in dramatic hills or stretching flat to the horizon, lay the brown barren deserts.
32. 1962 年我到天津中国大戏院演出,一位中年妇女到后台来看我,原来是我当年在东亚厂熟悉的王大姐,她已是工厂的干部了。她高兴地说:“你可真是巧手呵!你现在不打毛线了,又换纺线了!”原来她是刚看了我演的《刘巧儿》。